



la traducción de los verbos de cambio del español al árabe (estudio analítico y aplicado)

RANA ABDULRAHMAN AZIZ*

UNIVERSIDAD DE BAGDAD/ UNIVERSITY OF BAGHDAD

rana2000@colang.uobaghdad.edu.iq

Resumen:

El presente trabajo aborda el tema de la traducción de los verbos de cambio del español al árabe. Esta idea de trabajo surge de necesidad de los estudiantes iraquíes para ampliar su conocimiento y competencia traductora en dicho campo, en este trabajo de investigación, presentamos unos planteamientos tanto en marco teórico como en práctico a cerca de los verbos que nos ocupan, con el fin de que los estudiantes iraquíes puedan sistematizar su adquisición de los verbos de cambio. Se plantea únicamente como guía en esta confusión verbal, a través de explicaciones, si cabe, puntual y sistemática sobre los casos más paradigmáticos.

PALABRAS CLAVES: Verbos de cambio- la traducción- lengua árabe- lengua española - *ašbaḥa* أصبح-ponerse.

INTRODUCCIÓN

En las lenguas en general y en el castellano en especial, siempre se presentan aspectos lingüísticos que vale la pena estudiarlos y ponerlos en relieve por lo difícil y ambiguo que son a la hora de aprender o usarlos. Uno de estos aspectos son los verbos de cambio que siguen siendo uno de los obstáculos más notable para un estudiante o interesado de español cuya lengua materna es el árabe. Esta dificultad se resume en dos aspectos: el primero la semejanza semántica entre los mismos verbos de cambio de modo que se parece que el uno pueda sustituir el otro en uso. El segundo, la dificultad de poder encontrar el equivalente de cada uno de estos verbos en la lengua destino.

Por la dificultad expuesta en el apartado anterior hemos recurrido al campo de las obras traducidas- español al árabe- en que presentamos un estudio contrastivo al respecto del uso de los verbos de cambio y determinar el equivalente más preciso de cada verbo de cambio y el mecanismo de traducirlos para que los casos sean más claras.

El corpus analizado y del que se han sacado las ejemplificaciones en el presente trabajo se trata de una obra literaria española traducida al árabe que es la novela “El camino” del escritor español Miguel Delibes publicada en (1950). La novela está ambientada en la España rural de la posguerra. La novela fue traducida por filólogo iraquí Dr. Bassam Yasin Rasheed, ex director del departamento de español- Universidad de Bagdad. Desde nuestro punto de vista el traductor tuvo un gran éxito en su traducción, al menos, con respecto al tema que estamos planteado en este trabajo de investigación “los verbos de cambio”.

MARCO TERÓRICO: CONCEPTO GENERAL DE LOS VERBOS DE CAMBIO Y SU CLASIFICACIÓN

1. LOS VERBOS DE CAMBIO: Concepto General

La lengua española presenta muchas opciones para expresar el cambio, y como se produce ese cambio o alteración en un acto comunicativo

En español, la idea de cambio se expresa:

- Con los verbos denominados de cambio o devenir.
- Mediante perífrasis.
- Mediante verbos derivados de adjetivos o sustantivos (Felisa, 1990: 49).

En términos generales los verbos de cambio o según a Bosque y Demonte (1999), se puede encuadrar los verbos de cambio en la clasificación de los verbos denominados *verbos pseudo-copulativos* o *semicopulativos*, o sea “un grupo de verbos que tienen el contenido semántico, fundamentalmente, aspectual, y expresan un cambio de estado o de cualidad. Esos verbos son: ((*quedarse, convertirse (en), volverse, ponerse, transformarse (en), hacerse*”)). Esos verbos tienen el cambio como consecuencia de un hecho previo. (GIUSEPPE TROVATO, 2013).

2. Clasificación de los verbos de cambio

Los verbos de cambio se clasifican según su equivalencia a verbos parecidos a ser y otros equivalentes a estar, El simple hecho de que cada verbo de cambio sea paralelo a ser o a estar, en el sentido de que cada uno selecciona atributos de uno o de otro y rechaza los del contrario, es decir, aquellos que se combinan con los atributos de ser no aceptan los de estar si son rechazados por ser y viceversa, los dos grupos se diferencian entre sí raíz de los dos criterios cualidad/estado; considerando la *Cualidad* que caracteriza tanto personas como las cosas sobre los que se habla y, al mismo tiempo, permite identificar esas personas o cosas ante quienes las desconocen, se ve como duradera, en cuanto a *Estado*, como una particularidad que tienen las personas o cosas que en un tiempo determinado, y así se ve pasajera, en resumen, los verbos de los dos grupos expresan un cambio, pero unos verbos expresan cambio de cualidad y otros expresan un cambio de estado. Los primeros expresan cualidad, los segundos, estado, así se ilustra en el esquema siguiente (LISABETH, 2012:10):

Ser ➡ **cualidad (convertirse, transformarse, volverse, hacerse)**

Estar ➡ **estado (ponerse, quedarse)**

3. Estudio contrastivo de los verbos de cambio en español y árabe.

En el apartado anterior hemos aclarado la idea de cambio que en español puede ser expresada por los verbos llamados de cambio, perífrasis y verbos derivados de adjetivos o sustantivos (GIUSEPPE, 2013).

En el presente trabajo tomaremos en análisis seis verbos que expresan varios tipos que tienen relación con la idea de cambio: (ponerse, volverse, quedarse, hacerse, convertirse en y llegar a).

A continuación, vamos a describir cada una de las construcciones de esos verbos.

Al respecto de la lengua árabe, los verbos que se refieren a la idea de cambio son verbos de transformación o devenir que se denominan en árabe افعال الصيرورة, y son los siguientes:

(أَمْسَى *a'msa*), (بَاتَ *bata*), (أَضْحَى *adḥa*), (أَصْبَحَ *ašbaḥa*) (صَارَ *šara*). Estos verbos pertenecen a la serie de *Kana* y sus hermanas (كان وأخواتها) que son "verbos defectivos" (افعال ناقصة), A los gramáticos árabes llaman (*Kana wa Ajaūatuha*) (كان وأخواتها) *ser* y sus hermanas, ya que las hermanas de ser tienen la misma forma de estructuración que él. (Haywood-Nahmad, 1992: 255).

En cuanto a *Kana* (كان) y sus análogos, rigen al sujeto en *raf'* y al predicado en *našb*, es decir, se trata de un grupo de verbos que rigen el sujeto que ya estaba en *raf'* sigue en ese caso, pero deja de llamarse sujeto para pensar a llamarse nombre [ism] de *Kana* o del que se trate y pasa a llamarse predicado [jabar] de *Kana* o del verbo que se trate (Ibn A'yurrum, Pág.69).

"El primero de la serie (صَارَ *šara*) tiene el significado de pasar de un estado a otro, la significación principal de señala a un cambio en el estado del (اسم nombre), su transformación en aquella señalada por el predicado (خبر) bien en el presente, el pasado o en el futuro. Significa, por tanto, "llegar a ser", "pasar a ser", "convertirse en", "hacerse..." (Nieves paradela Alonso, 2009,82)

"صَارَتِ الْمَشْكَالَةُ مَعْقَدَةً جَدًّا"
فعل ناسخ اسم صار خبر صار

"el problema llegó a ser muy complicada/ se complicó mucho"

"صَارَ الطِّينُ ابْرِيْقًا"

"el barro se convirtió en jarra" (Ibn A'yurrum: 70)

"صَارَ غَنِيًّا"

"Él se hizo rico" (David Cowan, 1998: 245)

Los tres primeros verbos (أَمْسَى *a'msa*), (أَضْحَى *adḥa*), (أَصْبَحَ *ašbaḥa*), tienen –según el contexto- una significación más estática (algo semejante a *Kana* كان + rasgo de tiempo, " ser algo por la mañana o por la tarde) o bien más dinámica (algo semejante a *šara* صَارَ + rasgo de tiempo "llegar a ser algo por la mañana o por la tarde") o bien su cambio al predicado respectivo ha acaecido, acaece o acaecerá por la mañana *ašbaḥa* أَصْبَحَ, a media mañana, por la tarde *a'msa* أَمْسَى o por la noche *bata* بَاتَ que suele usarse en mucho mayor medida sólo con el significado de " ser algo o estar de algún modo por la noche". Ejemplos: (Nieves Paradela Alonso, 2009, 83)

"أَصْبَحَ الْحَرُّ شَدِيدًا"

Por la mañana el calor era fuerte /El calor llegó a ser intenso por la mañana.

أَمْسَى الْجَوُّ بَارِدًا.

Por la tarde el tiempo era frío/ El tiempo se hizo frío por la tarde.

"بَاتَ مُحَمَّدٌ مَسْرُورًا"

"Muhammad pasó la noche contento" (Ibn A'yurrum: 70)

Sin embargo, es posible prescindir el matiz temporal que aportan estos verbos, pueden llegar a diluirse, hasta prácticamente resultar irrelevante en otros momentos. Perdiendo el rasgo de tiempo preciso, cualquiera de los verbos pasaría a tener el significado más neutro de *šara* صَارَ, si hay una señal que se refiere a que no hay

relación entre el regente y el regido (المسند إليه بالمسند) en un específico tiempo como lo indican estos verbos, como podemos ver en el siguiente versículo coránico: "فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا" «por Su gracia, os transformasteis en hermanos» (Al- 'Imran, La Familia de Imran: 103). Es decir que (os transformasteis en hermanos) significa (os convertisteis en صرتم). (Mustafa Al- Galayyini, pág. 331): obsérvense los ejemplos siguientes:

"أصبح الحر لا يطاق"

"El calor se hizo insoportable" (Nieves Paradela Alonso, 2009: 84).

(Se indica simplemente una transformación –de menos a más calor –, es posible, en este ejemplo, prescindir de la marca temporal sin llegar a señalar el momento del día en el que se ha producido)

"أدرس اللغة العربية لأنني أحب أن أصبح مترجمة"

"Estudio la lengua árabe porque me gustaría llegar a ser traductora"

"كيف ذاك الحب أمسي خيراً"

"¿Cómo aquel amor llegó a ser una simple noticia?"

Podría argüirse, que en todos estos ejemplos los tres verbos) *amsa* (أَمْسَى), (*adha* أضحى), (*ashbaḥa* أصبح), generalmente se emplean con el mismo significado que *ṣara* صار, que tiene el significado de pasar de un estado a otro.

4. Sistematización y Uso de los Verbos de Cambio: muestra de traducción Del español al árabe

A continuación desglosamos los verbos uno a uno y los analizamos desde el punto de vista sintáctico y semántico, con el fin de que los estudiantes iraquíes puedan sistematizar su adquisición de los verbos de cambio.

1. Ponerse + adjetivo

Es paralelo a estar, expresa estado, se utiliza cuando el cambio se produce de manera rápida o instantánea, es decir, se utiliza para indicar cambios temporales, momentáneos u ocasionales que, generalmente, tienen relación con el estado físico o mental, con cualidades que distinguen peculiaridades relacionados con la salud, o el comportamiento y que no necesariamente es un cambio duradero y por tanto indica un cambio rápido. Destacan también los adjetivos de color ya sea el color en una persona "mi amigo se puso rojo", (Carlos Cea, 2011: 8). Este verbo va seguido de adjetivos como *contento*, *alegre*, *triste*, *furioso*, *melancólico*, *pálido*, *nervioso*, *fuerte*, *gordo*, *delgado*, *feo*, *guapo*, *colorado*: (GIUSEPPE TROVATO, 2013: 7)

كيف كنت في الامتحان

"¿Qué tal el examen? "

"Mal. Me puse nervioso y no supe contestar a la mitad de las preguntas."

سئى . امسيت متوتراً ولم اعرف اجابة نصف الاسئلة.

" Él se puso enfermo sin un motivo aparente". (Felisa Bermejo Calleja, 1990: 54)

أصبح مريضاً دون اي سبب ظاهر.

"El agua se puso verde" (Carlos Cea, 2011: 8)

صار لون الماء أخضر.

2. Volverse + adjetivo / sustantivo

Volverse, como verbo de cambio, denota cualidad y en este caso es análogo a *ser*. El cambio que se expresa por *Volverse* es un cambio físico y parmente, entonces, se refiere a transformaciones rápidas, pero más definitivas. Este verbo de cambio siempre va en construcciones adjetivales. (Elisabeth Correia Palacios, 2012: 12-17). *volverse* enfoca la idea de cambio físico que ocurre por evolución natural —sobre la que no existe control— y no desgracia, un accidente, una actividad reiterada o un acontecimiento trágico, fruto de una causa como, por ejemplo, una como sí sucedía con *quedarse*. Esto lo notamos en secuencias como: (María Eugenia Conde Noguerol, 2013: 266).

"Con los años se fue volviendo ciego."

- بمرور السنين أصبح/ صار ضريراً.

"Las personas mayores se vuelven sordas."

- الأشخاص كبار السن أصبحوا/ صاروا طرشان.

Se puede localizarlo con los adjetivos siguientes: tolerante, desconfiado, cascarrabias, tacaño, insoportable, cerrado, abierto, amable, sociable, loco, huraño, confiado, simpático, antipático, ejemplos (GIUSEPPE TROVATO, 2013: 8):

"A causa de la traición, Jaime se ha vuelto desconfiado."

بسبب التقاليد، أصبح / صار خايم Jaime مشبوهاً.

"A estas horas el sol se vuelve insoportable. Es mejor ponernos a la sombra."

في هذا الوقت أصبحت/ صارت الشمس لا تطاق، من الأفضل ان نكون في الظل.

"Él se ha vuelto loco" (Margarita Porroche Ballestros, 1988: 130)

أصبح/ صار مجنوناً.

"se volvió un hombre solitario"

صار/ أصبح رجلاً وحيداً.

Como es de suponer, teniendo en cuenta la caracterización de las construcciones con *volverse*, los adjetivos que siempre expresan estado nunca aparecen en este tipo de construcciones (lleno, vacío, harto, contento, oculto, enfermo, preso, seco...) (Margarita Porroche Ballestros, 1988: 131).

Por otro lado, *volverse* puede sustituirse por *convertirse*, por que *volverse* admite sustantivos que relacionados con el carácter de una persona o una cosa..

Ejemplo (Elisabeth Correia Palacios, 2012: 13)

"La Reina se volvió/se convirtió en una mujer insensible"

أصبحت/ صارت الملكة امرأة عديمة الاحساس.

"La seta se convirtió en/se volvió árbol"

أصبح/ صار الفطر شجرة.

3. Quedarse + adjetivo / participio

Es paralelo a *estar*, ya que indica estado, la forma **quedar (se) + adjetivo o participio**, exactamente igual que la forma **ponerse + adjetivo**, expresa cambio y estado, pero se caracteriza por indicar también la idea de duración o transcurso del estado. Es digno de mencionar que los verbos **quedar(se) y ponerse** no siempre sean intercambiables ya que, **ponerse** expresa cambio momentáneo, rápido - por ejemplo, los que expresan defectos físicos (ciego, manco, sordo, cojo...) o estado civil (soltero, viudo...) - aparezcan con el verbo **quedar(se)** pero nunca con el verbo ponerse. (Margarita Porroche Ballestros, 1988: 131-132)

"Él se quedó viudo"

ظل/ أصبح أرملاً.

"Él se puso viudo"

La combinación, en este caso, se realiza por el verbo de cambio Quedar/se con adjetivos y participios que expresan: (Elisabeth Correia Palacios, 2012: 18)

- 1- defectos físicos o estado civil, el sujeto es a menudo una víctima que sufre una enfermedad, accidente o diferentes tipos de desgracias y reveses (ciego, manco, sordo, cojo, alegre, triste etc...),

"Después del accidente, mi hermano se ha quedado cojo." (Felisa Bermejo Calleja, 1990:52)

بعد الحادث، صار/ ظل أخي أعرجاً

En este caso se pueden combinar con los verbos volverse y quedar (se) (nunca con ponerse).

" Mi abuela se quedó viuda cuando tenía tan sólo 40 años" (GIUSEPPE TROVATO, 2013: 8)

صارت/ ظلت جدتي أرملة منذ ان كان عمرها لا يتجاوز الاربعين.

El verbo quedar (se) no aparece únicamente con adjetivos y participios, sino que puede aparecer también con sintagmas preposicionales:

"**Se quedaron sin dinero**" (Margarita Porroche Ballestros, 1988: 132)

- ظلوا/ صاروا بدون نقود.

2- Estado de ánimo motivado por la emoción, que expresan sorpresa: quedar(se) atónito/ sorprendido/ sin palabra/ helado/ anonadado/ de piedra/ a cuadros/ en shock...

"**Se quedó muda de la impresión**" (Felisa Bermejo Calleja, 1990: 53)

- ظلت/ أصبحت صامدة من شدة الصدمة.

"**Al enterarse de lo ocurrido, se quedó helado**" (Giuseppe Trovato, 2013: 9).

- عندما عرف ما حدث، ظل/ أصبح مندهشاً.

3- Casos que señalan carencia de acción: *quedar (se) absorto dormido/ paralizado /quieto*

"**El coche vuelve a entrar y queda finalmente detenido**" (Margarita Porroche Ballestros, 1988: 133)

- عاودت السيارة الدخول وظلت/ وصارت في النهاية موقوفة.

El verbo *quedar (se)* puede corresponder con el verbo (*ḍala* ظل) se trata de una categoría denominada en árabe verbos de continuidad, que indican una continuidad del nombre (اسم) en el estado señalado por su predicado (-, este verbo puede tener el mismo significado de (*ṣara* صار), si hay una señal que se refiere a que no hay relación entre el regente y el regido (المسند إليه بالمسند) en un específico tiempo como lo indica este verbo.

4. Hacerse + adjetivo /sustantivo

Se considera uno de los verbos más usados para indicar la idea de cambio duradero, lento, voluntario o natural. (GIUSEPPE TROVATO, 2013: 9)

Es análogo a *ser, ya que* indica *cualidad* y se forma con:

1- Adjetivos y sustantivos que (sin determinante) y adjetivos que especifican al ente, poniendo en relieve la naturaleza de cambio que se produce por la conversión, tanto sea religioso, ideológico, profesional y edad social. Veamos algunos ejemplos:

"**Confiable en él y aceptaba sus consejos. Porque siempre me habían dado buen resultado. Algo que no cambió cuando me hice adulto, aprovechando siempre su personal visión y experiencia.**"

كنت أثقُ به وأتقبل نصائحه. لأنها دائماً كانت تعطيني نتائج جيدة ولم يتغير شيئاً عندما أصبحت ناضجاً، استفدت دائماً من رؤيته الشخصية وتجاربه.

"**Después de casarse con una mujer egipcia, se hizo musulmán**".

بعد ان تزوج من امرأة مصرية صار/ أصبح مسلماً.

2- Nombres que enuncian el resultado de un progreso o proceso natural. (Elisabeth Correia Palacios, 2012: 14-15)

Con el paso del tiempo, el vino se hace vinagre.

مع مرور الوقت يصبح النبيذ خلأ.

3- El verbo hacerse, seguido de adjetivos relativos, que se caracterizan por construir dualidades de contraste (grande/ pequeño, largo / corto, pesado / ligero, débil/ fuerte, rico/ pobre...), expresa cualidad y cambio gradual que señalan diferentes niveles de la misma cualidad. (Margarita Porroche Ballestros, 1988: 134-136)

اصبح/ صار غنياً

"Él se hizo rico"

Su significado, por lo tanto, está muy próximo al del verbo volverse en construcción copulativo. Sin embargo, el significado de cambio gradual implícito es el que caracteriza a las construcciones en la que aparece el verbo hacerse y un adjetivo relativo frente a las correspondientes estructuras con volverse (en la que no hay cambio gradual, sino tan sólo expresión de que ha producido un cambio):

-Él se hizo rico. (trabajando mucho)

-Él se ha vuelto rico. (le ha tocado la lotería)

5. Convertirse en + sustantivo

Es análogo a *ser*, ya que expresa *calidad*, el verbo *convertirse en* es muy parecido en significado a *volverse* y *hacerse* en oraciones copulativas. *Convertirse en* significa calidad cambio duradero, rápido, involuntario, radical, y se construye normalmente con sustantivos. (Carlos Cea, 2011: 10).

"Ese chico empezó de aprendiz, pero en sólo ocho meses se convirtió en el mejor oficial del taller."

(Felisa Bermejo Calleja, 1990: 55)

هذا الصبي بدأ متعلماً، ولكن في غضون ثمانية أشهر أصبح / صار أفضل عامل في المعمل.

El verbo *convertirse en* su carácter pronominal expresa cambio de ente cuando afecta a sujeto como, por ejemplo, agua, trueno, río, viento, sol, tierra, aire, o mar, como aparece en lo siguiente: (María Eugenia Conde Nogueroles, 2013: 359)

"La suave brisa se convirtió en fresco viento.

أصبح / صار النسيم العليل ريحاً باردة.

"La casa de Machado en Segovia se convirtió en un museo."¹

أصبح / صار بيت ماجادو Machado في محافظة سغوبيا متحفاً.

"A 100 grados el agua se convierte en vapor."²

يصبح / يصير الماء بخاراً عند درجة 100.

Así como se emplea el verbo *convertirse* para manifestar los cambios naturales de seres vivos como animales plantas, o entidades orgánicas: (María Eugenia Conde Nogueroles, 2013: 361)

"Las hojas muertas todavía no convertidas en humus"

الأوراق الميتة لم تصبح لحد الآن دبال.

También, en las pocas ocasiones puede construirse con adjetivos pasando el adjetivo a tener el significado de clasificación, característicos de los sustantivos. Observar ejemplo. (Margarita Porroche Ballestros, 1988: 138)

" Se ha convertido en bueno" (en un hombre bueno)

أصبح / صار رجل طيباً.

En cuanto al uso de la preposición con el verbo *Convertirse*; cuando el cambio es ideológico o religioso se usa la preposición *a* pero nunca la preposición *en*. (Elisabeth Correia Palacios, 2012: 11)

" Las circunstancias lo obligaron y tuvo que convertirse al cristianismo

أجبرته الظروف وتوجب عليه أن يصبح / يصير مسيحي.

Cuando el sujeto presenta el rasgo animado o humano, *convertir/ convertirse* no siempre expresa cambio de entidad, sino cambio de estado, pues la entidad que experimenta el cambio sigue siendo la misma tras el cambio, como: (María Eugenia Conde Nogueroles, 2013: 363)

"Ende se convirtió en el autor alemán más leído en todo el mundo por adolescentes y adultos."

أصبح أئده المؤلف الألماني الأكثر قراءة في العالم من قبل فئة المراهقين والبالغين.

En español, *convertirse en* es estructuralmente sinónimo de *transformarse en*. Ya que las dos siempre van seguidos de la preposición *en* y de un sintagma nominal. No obstante, hay una diferencia entre sí por que *Transformarse* a diferencia de *Convertirse* presenta un cambio físico. (Elisabeth Correia Palacios, 2012: 12)

"A 0° el agua se transforma en hielo"

عند درجة الصفر المنوية يصبح / يصير الماء تليجاً.

6. Llegar a ser + adjetivo / sustantivo

(Cambio duradero, gradual, positivo)

Las perífrasis verbales que expresan cambio, como, por ejemplo; *llegar a ser* acentúa la importancia del cambio que se ha conseguido a través de un proceso prolongado, cuyos resultados no dependen exclusivamente de la voluntad del sujeto que cambia. (Margarita Porroche Ballestros, 1988: 140)

Según Porroche (1988: 140), «*llegar a ser*, es similar al verbo *hacerse* en unos de sus utilizaciones, indica que el cambio siempre va antecedido de un proceso prolongado, después del que se produce. [...] *Llegar a ser* enfatiza la importancia del cambio que se ha obtenido mediante un proceso prolongado cuyos resultados no dependen exclusivamente de la voluntad del sujeto que cambia». Fente (1970: 164), en el mismo sentido, indica que «esta forma enfatiza la idea de dificultad, esfuerzo y lentitud en la evolución de la acción». (María Eugenia Conde Noguerol, 2013: 323)

" **Él se ha hecho rico**" (Se acentúa el cambio gradual)

أصبح/صارَ غنياً.

" **Él ha llegado a ser rico**" (Se acentúa el resultado del cambio)

Con *llegar a ser* se notan casos de signo negativo, **llegó a ser pobre*, **llegó a ser indigente* o **llegó a ser parado*.

" **Su hijo ha llegado a ser el jefe de la sección**" (Felisa Bermejo Calleja, 1990: 56)

- ابنه صار/أصبح مدير الشعبة.

"**Federico Fellini llegó a ser famoso a nivel internacional gracias a la película "La Dolce Vita".** (GIUSEPPE Trovato, 2013:10)

- أصبح/صارَ Federico Fellini فيديريكو فيني مشهوراً على المستوى العالمي بفضل فلمه *La dolce Vita*

MARCO PRÁCTICO: ESTUDIO APLICADO DE LOS VERBOS DE CAMBIO.

En el siguiente apartado vamos a analizar los verbos bajo análisis en un estudio contrastivo entre el español y el árabe en el corpus seleccionado; la novela "El camino" del escritor español Miguel Delibes. La novela fue traducida por Dr. Bassam Yasin Rasheed.

Ejemplificaciones estudiadas:

1. " **No acertaba a comprender cómo podría llegar a ser algo muy grande en la vida**". (EL Camino: 5)

- "إنه لا يدري كيف يمكن للإنسان أن يصبح ذا شأن كبير في الحياة".³

Al-Ṭaryk (EL Camino, 2000: 12)

La perífrasis verbal, *llegar a ser*, en esta frase expresa cambio duradero, gradual, positivo, acentúa la importancia del cambio y la dificultad, esfuerzo y lentitud en el progreso de la acción que se ha conseguido. En árabe la perífrasis verbal *llegar a ser*, puede corresponder con el verbo de transformación (*ašbaḥa* أصبح), ya que este verbo pierde el rasgo de tiempo preciso y pasa a tener el significado más neutro de *šara* صار, es decir, esta oración puede ser traducida en otra forma tal y como sigue:

- "إنه لا يدري كيف يمكن للإنسان أن يصير ذا شأن كبير في الحياة"

Podemos decir que la traducción es correcta.

2. " **Daniel, el mochuelo, se acostó y se durmió haciendo conjeturas sobre lo que querría decir su madre, con aquello de que tenía el vientre seco y que se había quedado estéril después del aborto**".

(EL Camino: 8)

- "أما دانييل (البوم) فقد رقد وهو يتساءل عن معنى قول أمه إن بطنها قد يبس وإنها صارت عاقراً بعد الاجهاض".

Al- Ṭaryk (EL Camino, 2000: 15)

La forma **quedar (se) + adjetivo** en esta oración (**se había quedado estéril**), expresa un cambio en los defectos físicos, y el sujeto es, en muchas veces, una víctima que sufre una enfermedad, el cambio se caracteriza por mostrar también la idea de permanencia o transcurso del estado. En árabe, el verbo de cambio *quedar (se)* puede corresponder con el verbo (*ḍala* ظل), al mismo tiempo, este verbo puede tener el mismo significado de (*šara* صار), si hay una señal que se refiere a que no hay relación entre el regente y el regido (المسند إليه بالمسند) en un específico tiempo, entonces esta oración puede ser traducida en otra forma tal y como sigue:

- "أما دانييل (البوم) فقد رقد وهو يتساءل عن معنى قول أمه إن بطنها قد يبس وإنها ظلت عاقراً بعد الاجهاض".

3. "Quería ahorrar, tenía que ahorrar por encima de todo, para que Daniel, el Mochuelo, se hiciera un hombre en la ciudad, para que progresase y no fuera como él, un pobre quesero". (EL Camino: 30)
- "كان يريد الادخار وبأية طريقة ليصبح ابنه دانييل رجلاً في المدينة وليتقدم فلا يكون مثله، مجرد جبان معدم".

Al- Taryk (EL Camino, 2000: 37)

La estructura **Hacerse + sustantivo (se hicieron un hombre)**, se trata de un cambio en la condición socioeconómica, y fisiológico u orgánico, expresa la idea de cambio duradero, lento, voluntario. En árabe el verbo de cambio **Hacerse** puede corresponder con el verbo de transformación (*ašbaḥa* أصبح), ya que este verbo es uno de los verbos de transformación en árabe denominado *أفعال الصيرورة*, y este verbo pierde el rasgo de tiempo preciso y pasa a tener el significado de *صار* *šara*, es decir, esta oración puede ser traducida en otra forma tal y como sigue:

"كان يريد الادخار وبأية طريقة ليصير ابنه دانييل رجلاً في المدينة وليتقدم فلا يكون مثله، مجرد جبان معدم".

4. "Desde entonces, el trío se convirtió en dúo y en la misa de ocho que don José, el cura, que era un gran santo, rezaba ante el altar de san Roque, se echaba de menos el afilado y breve volumen de la Guindilla difunta". (EL Camino: 38)

- "ومنذ ذلك الوقت أصبح الثلاثي ثنائي، و صار دون خوسيه القديس العظيم، يفتقد، وهو يقيم قداس الثامنة عند مذبح القديس روكي، المرحومة بجسمها المدبب الصغير.

Al- Taryk (EL Camino, 2000: 44)

La forma **convertirse en + sustantivo** En esta frase (se convirtió en dúo), significa un cambio duradero, rápido, involuntario, radical, y expresa cambio de estado y no de entidad. En árabe el verbo de cambio **convertirse en** puede corresponder con el verbo de transformación (*ašbaḥa* أصبح), tiene el significado de pasar de un estado a otro, al mismo tiempo, es posible traducir esta oración con el verbo de transformación (*šara* صار) o cualquier otro verbo de devenir, entonces, la traducción es correcta.

5. "Pero Daniel, el Mochuelo, sí sabía ahora lo que era tener el vientre seco y lo que era un aborto. Estas cosas se hacen sencillas y comprensibles a determinada edad". (EL Camino: 43)

- "ولكن دانييل (البوم) يعرف الان معنى ان يكون البطن يابساً ويعرف المقصود بالإجهاض، فعند بلوغ سن معينة تصبح هذه الامور بسيطة مفهومة".

Al- Taryk (EL Camino 2000: 51)

(**Hacerse + adjetivo relativo**), en esta estructura (se hacen sencillas), se expresa cualidad y cambio gradual que indican el resultado de un progreso o proceso natural. en árabe el verbo de cambio **hacerse** puede corresponder con el verbo de transformación (*ašbaḥa* أصبح), y puede ser traducida en cualquier otro verbo de transformación.

6. "Que se había vuelto raquítrico por falta de vitaminas." (EL Camino: 76.)

- "الذي صار كسيحاً بسبب نقص الفيتامينات،.....".

Al- Taryk (EL Camino 2000: 82)

La estructura **volverse + adjetivo** en esta frase (se había vuelto raquítrico), indica cualidad y expresa un cambio generalmente permanente en el aspecto físico de una persona que sucede por progreso natural —que no se controla—, en árabe el verbo de cambio **volverse** puede corresponder con el verbo de transformación (*šara* صار), al mismo tiempo, podemos traducir esta oración con uno de los verbos de transformación (*ašbaḥa* أصبح), (*aḥsa* أحس), (*āmsa* أمسى), (*bata* بات), (*aḍḥa* أضحى), ya que estos verbos pierden el rasgo de tiempo preciso, sin determinar el momento del día en el que se ha producido.

7. ".... Y el valle se tornaba macilento y triste, y ellos seguían discutiendo sin advertir que se hacía de noche ..." (EL Camino:91)

- "وكان الوادي يكتسي كآبة وحزناً بينما يواصل الاولاد جدلهم دون ان يلحظوا أن الوقت صار ليلاً...".

Al- Taryk (EL Camino 2000: 91)

(**Hacerse + sustantivo**) en esta forma (**se hacía de noche**), expresar la idea de cambio duradero, lento y natural. En árabe el verbo de cambio **Hacerse**, puede corresponder con el verbo de transformación (*صارَ* *šara*), tiene el significado de pasar de un estado a otro, la significación esencial de mostrar un cambio en el estado, al mismo tiempo, podemos traducir esa oración con el verbo de transformación (*أصبح* *ašbaḥa*), entonces, la traducción es correcta.

"وكان الوادي يكتسي كآبة وحرناً بينما يواصل الاولاد جدلهم دون ان يلحظوا أن الوقت أصبح ليلاً...".

7. "**Pero cuando ella regresaba, todo tomaba otro aspecto y otro color, se hacían más dulces y cadenciosos los mugidos de las vacas, ...**" (EL Camino: 116)

- "وتعود فيتغير الحال ويكسب لوناً آخر، فخوار البقر يصير أحلى،...."

Al- Ṭaryk (EL Camino 2000: 118)

Aquí en esta frase de cambio (**se hacían más dulce**), la estructura **hacerse + adjetivo** relativo, expresa cualidad y cambio gradual que indica distintos grados de la misma cualidad general, en árabe el verbo de cambio **hacerse** puede corresponder con el verbo de transformación (*صار* *šara*), tiene el significado de pasar de un estado a otro, es decir, la traducción es correcta y puede ser traducida en cualquier otro verbo de transformación.

8. "**Así se hicieron novios la Sara y el Peón**". (EL Camino: 144)

- "وهكذا أصبح (البندق) وسارة خطيبين".

Al- Ṭaryk (EL Camino 2000: 148)

(**Se hicieron novios**), se trata de un cambio voluntario, gradual e implícito, expresando un cambio de naturaleza social, en árabe el verbo de cambio **Hacerse + sustantivo** puede corresponder con el verbo de transformación (*أصبح* *ašbaḥa*), al mismo tiempo, esta oración puede ser traducida en otra forma tal y como sigue:

- "وهكذا صارَ (البندق) وسارة خطيبين".

CONCLUSIONES

En el apartado anterior hemos aclarado la idea de cambio que en español puede ser expresada por los verbos llamados de cambio, perífrasis y verbos derivados de adjetivos o sustantivos

En el presente, hemos tomado en estudio seis verbos que muestran diferentes aspectos que tienen que ver con la idea de cambio. Los verbos de cambio o devenir en la lengua española son "un grupo de verbos que tienen el contenido semántico, fundamentalmente, aspectual, y expresan un cambio de estado o de cualidad. Esos verbos son: ((*quedarse, convertirse (en), volverse, ponerse, transformarse (en), hacerse*)). se dividen en dos grupos: los que son análogos a *ser* suele verse como **duradera** y los que son análogos a *estar* suele verse como **pasajera**, los dos grupos se diferencian entre sí raíz de los dos criterios cualidad/estado; considerando la *Cualidad* que caracteriza tanto personas como las cosas sobre los que se habla y, al mismo tiempo, permite identificar esas personas o cosas ante quienes las desconocen, se ve como duradera, en cuanto a *Estado*, como una particularidad que tienen las personas o cosas que en un tiempo determinado, y así se ve pasajera, en resumen, los verbos de los dos grupos expresan un cambio, pero unos verbos expresan cambio de cualidad y otros expresan un cambio de estado.

En cuanto de la lengua árabe los verbos que expresan la idea de cambio son: Verbos de transformación o devenir, se contienen en este apartado, llamados en árabe افعال الصيرورة, los siguientes verbos:

(*a'msa* (أمنسى), (*bata* (بات), (*aḍḥa* (أضحى), (*ašbaḥa* (أصبح), (*šara* (صارَ)). Estos verbos pertenecen a la serie de *Kana* y sus hermanas (كان وأخواتها) que son "verbos defectivos" (افعال ناقصة), A los gramáticos árabes llaman *Kana* y sus hermanas (كان وأخواتها), ya que tienen el mismo régimen de construcción. Sin embargo, es posible prescindir el matiz temporal que aportan estos verbos, pueden llegar a diluirse, hasta prácticamente resultar irrelevante en otros momentos. Perdido el rasgo de tiempo preciso, cualquiera de los verbos pasaría a tener el significado más neutro de *šara* (صارَ) - que tiene el significado de pasar de un estado a otro- si hay una señal que se refiere a que no hay relación entre el regente y el regido (المسند إليه بالمسند) en un específico tiempo.

El estudio de los verbos de cambio en español y árabe persigue únicamente un objetivo pedagógico, que es el de facilitar el aprendizaje de estos verbos a estudiantes y traductores árabes.

Este estudio ha puesto de manifiesto que en árabe a todos estos verbos de cambio corresponde el único verbo (صار) *šara*:

Español ≠ árabe

- "Fuera de la nevera la leche **se pone** agria."

- خارج الثلاجة **يصير** الحليب حامضاً

- "La noticia **ha puesto** nerviosa a Laura"

- **اصبحت** / **صارت** لاورا متوترة بسبب الاخبار.

- "Ella no siempre había sido ciega, sino que **se volvió ciega** cuando su hija vino al mundo."

- هي لم تكن عمياء، ولكنها **أصبحت/ صارت** عمياء عندما جاءت ابنتها الى الدنيا.

- "**se volvió** un hombre solitario"

- **صار/ أصبح** رجلاً وحيداً.

" Y llegó el día en que la niña del millón de dólares **se hizo mayor**, y su padre decidió organizarle su coming out party

- وجاء اليوم الذي فيه **أصبحت/ صارت** الفتاة ذات المليون دولار كبيرة، وقرر والدها ان ينظم لها حفلتها الاجتماعية الاولى.

- Juan **se hizo serio** desde que murió su padre."

- **أصبح/ صار** خوان جاداً منذ وفاة والده

- " Su hijo **ha llegado a ser** el jefe de la sección"

- **أبنة صار/ أصبح** مدير الشعبة.

- "De pequeño tuve una caja de zapatos que **llegó a ser** mi juguete preferido"

- في الصغر كان لدي صندوق أحذية والذي **أصبح / صار** لعبتي المفضلة.

- "**Se ha convertido en** bueno"

- **أصبح/ صار** رجلاً طيباً.

- "La casa de Dalí **se convirtió en** museo."

- **أصبح/ صار** بيت دالي متحفاً

El verbo **quedarse** en la mayoría de los casos corresponde también al árabe (*ظل* *dala*) :

- "A los quince años, por un accidente, se quedó tuerto."

- في سن الخامسة عشرة وبسبب حادث **ظل/ صار** أعوراً.

- " El niño **se quedó** huérfano a los cinco años."

- في سن الخامسة **صار/ ظل** الطفل يتيماً.

المستخلص:

ترجمة افعال التغيير من اللغة الإسبانية الى اللغة العربية
دراسة تحليلية وتطبيقية
رنا عبد الرحمن عزيز

يتناول هذا البحث موضوع ترجمة افعال التغيير من اللغة الإسبانية الى اللغة العربية. وتتبع فكرة هذا العمل من خلال حاجة الطلبة العراقيين لتوسيع معرفتهم وكفاءتهم في عملية الترجمة في هذا المجال. إن الفرضية التي انطلقنا منها هي ان الطلاب العراقيين الذين يدرسون اللغة الإسبانية كلغة اجنبية يجدون صعوبة في التمييز في استخدام هذه الافعال حتى في المستويات الأكثر تقدماً، ولمواجهة هذه الصعوبات قدمنا هذا العمل من خلال دراسة مقارنة و تقديم مقاربة في إطار نظري وعملي حول أفعال التغيير. كلمات مفتاحية: افعال التغيير - الترجمة- اللغة العربية- اللغة الإسبانية - اصبح – صار. - ponerse

¹) <https://www.loescher.it> > LOE > Public > Materiale DEMO, Verbos de cambio, (con acceso de 30/10/2019).

²) Ibid.

³) Dr. Basam Yasin Rashid, *Al- Ṭaryk (EL Camino)*, al- Maʿyils al-aāla llṭaqafh, Cairo, 2000, pág. 12.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bermejo Calleja, Felisa (1990): *Verbos de cambio o de venir en español*, ASELE, Centro virtual Cervantes.
- Correia Palacios, Elisabeth (2012): *Alicia en el país de los verbos de cambio*, MUSAL-E.
- Cowan, David (1998): *Gramática de la lengua árabe moderna*, Cátedra, Madrid.
- Galayyini, Mustafa, *Yamiā al- durus al- ārabiyya*, repasado por Maʿydi Fathi Al- Said, Dar al- taufiqyya, Cairo.
- Giuseppe Trovato (2013): *¿Cómo se traduce el verbo diventare al español? Los verbos de cambio en la clase de ELE: Un estudio contrastivo español-italiano*, Revista Nebrija de Lingüística Aplicada 13 (número especial – Actas de Congreso) Università degli Studi di Catania, (Italia).
- Ibn Aʿyurum, *La Aʿyurumiyya "Tratado introductorio de Gramática Árabe*.
- Nahmad-Haywood (1992): *Nueva Gramática Árabe. Editorial Coloquio*, Madrid.
- Paradela Alonso, Nieves (2009): *Manual de Sintaxis Árabe*, UMA Ediciones.
- Porroche Ballestros, Margarita (1988): *Ser, Estar Y Verbos de Cambio*, ARCO LIBROS, Madrid.
- Yasin Rashid, Bassam (2000): *Al- Ṭaryk (EL Camino)*, al- Maʿyils al-aāla llṭaqafh, Cairo.

Sitios de Internet

- <https://www.loescher.it> > LOE > Public > Materiale DEMO, Verbos de cambio, (con acceso de 30/10/2019).
- <https://www.educar.ec/servicios/miguel-delibes-el-camino.pdf>, (con acceso de 3 de marzo de 2020).